



ТЕРМИНОЛОГИЯ И ТОПОНИМИКА

УДК: 811.134.2'22:81'282

DOI: 10.22363/2313-2299-2017-8-2-309-319

СЕМИОТИКА РЕЛИГИОЗНЫХ АЛЛЮЗИЙ В КОСТАРИКАНСКОМ НАЦИОНАЛЬНОМ ВАРИАНТЕ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА

С.А. Никифорова¹, О.С. Чеснокова²

¹Agencia Andaluza de Promoción Exterior (Extenda)
ул. Покрышкина, 3, Москва, Россия, 119602

²Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Макляя, 6, Москва, Россия, 117198

Статья посвящена реконструкции религиозных аллюзий в костариканском национальном варианте испанского языка и анализу их семиотики. Главные исследовательские задачи включили в себя выделение и систематизацию религиозных аллюзий, выведение их мотивации, установление закономерностей функционирования в костариканском художественном и разговорно-обиходном дискурсах. С использованием методики комплексного филологического анализа было установлено, что религиозные аллюзии в художественном и разговорно-обиходном дискурсе костариканцев представлены в диапазоне от отдельной лексико-семантической единицы до фразеологической единицы — сложного предложения. Религиозные аллюзии применяются костариканцами в различных прагматических целях, среди которых наиболее типична функция усиления, что, в свою очередь, отражает национальный костариканский стиль коммуникации. Выводы статьи могут послужить отправной точкой для сопоставительных исследований религиозных аллюзий на материале других национальных вариантов испанского языка.

Ключевые слова: Коста-Рика, испанский язык, религиозные аллюзии, государственная церковь, национальный вариант испанского языка

ВВЕДЕНИЕ

Испанский язык полинационален и мультивариативен, поэтому семиотическое пространство, по Лотману [Лотман 2000: 102], в котором он существует, не является однородным, что отчасти затрудняет коммуникацию между испаноговорящими разных стран. Национальные кодовые системы испаноговорящих далеко не всегда совпадают из-за особенностей национальной языковой картины мира, национального коммуникативного стиля, языковых предпочтений, а значит, объективно возникают трудности в процессе коммуникации, которые необходимо регистрировать и систематизировать [Мед 2007]. Или, следуя логике А. Вежбицкой, «идентифицировать (...) универсальные элементарные смыслы (...) нанести их на карту» [Вежбицкая 2001: 27], для того, чтобы реципиент мог правильно декодировать сообщение, передаваемое коммуникатором.

Анализ семиотики религиозных аллюзий в костариканском национальном варианте испанского языка основан на исследовании образцов костариканского художественного дискурса и на случайной выборке из словарей костариканизмов, а также были использованы форумы, личные онлайн-записи костариканцев, записи их устной речи от 2016 г.

Исследовательские задачи включили в себя выделение и систематизацию религиозных аллюзий, выведение их мотивации и установление закономерностей использования религиозной лексики в костариканском художественном и разговорно-бытовом дискурсах.

СТАТУС РЕЛИГИИ И ЦЕРКВИ В РЕСПУБЛИКЕ КОСТА-РИКА

Республика Коста-Рика — страна, традиционно занимающая высочайшие места в международных рейтингах по уровню развития демократических свобод [Gobierno CR URL: <http://gobierno.cr/costa-rica-subio-al-segundo-lugar-en-indice-de-desarrollo-democratico-para-america-latina>. Одновременно Коста-Рика — это религиозное государство. Конституция 1949 г. декларирует Римско-католическую церковь официальной (государственной) в стране [Sistema Costarricense de Información Jurídica URL: http://www.pgrweb.go.cr/scij/Busqueda/Normativa/Normas/nrm_texto_completo.aspx?param1=NRTC&nValor1=1&nValor2=871&nValor3=95479&strTipM=TC], что является уникальным явлением не только на Американском континенте, но и в целом довольно редким явлением в мире. Наличие в государстве своей церкви означает полный государственный контроль над церковными делами, прямое финансирование церкви государством, государственное назначение церковнослужителей. Таких стран, включая Коста-Рику, в мире всего семь.

Особое положение Римско-католической церкви в Коста-Рике влияет на все стороны жизни костариканского общества, прежде всего на занятость населения, поведение людей в быту, официальные праздники, образование, в том числе и на обилие религиозных терминов и аллюзий, которыми характеризуется как костариканский художественный дискурс, так и разговорная речь костариканцев в целом.

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ТИПЫ РЕЛИГИОЗНЫХ АЛЛЮЗИЙ

Собранная картотека позволяет вывести следующие лексико-семантические группы наиболее употребительных в разговорной речи костариканцев религиозных терминов и религиозных аллюзий, а именно:

Бог, христианский Бог-отец, Иисус Христос, Дух Святой: el Creador (Создатель), Dios (Бог), Dios Padre (Бог-Отец), Diosito (Боженька), Nuestro Señor (Господь наш), Señor (Господь), el Redentor (Искупитель), Señor Todopoderoso (Господь Всемогущий), El Padre Eterno (Вечный Отец), Espíritu Santo (Святой Дух), Santo Dios (Святой Боже), Tatica Dios (Батюшка Бог), Nuestro Amo (Наш Хозяин), Su Divina Majestad (Его Божественное Величество), El Dulce Nombre (Сладкое Имя), Jesucristo (Иисусе Христе), Jesús (Иисус), Cristo (Христос), el Niño, Niño Dios (Божественный Младенец), el Hijo (Сын), el Santísimo (Святейший).

Дева Мария, Богородица: Ave María (Радуйся, Мария), Ave María Purísima (Пречистая дева, радуйся!), Doña María / ña María (Донья Мария / ня Мария), María Santísima (Святейшая Мария), Mariquita (Марикита — уменьшительно-ласкательное от Мария), Nuestra señora (Наша Госпожа), Nuestra señora de los Angeles (Наша Госпожа Всех Ангелов), La Virgen (Дева), La Virgen María (Дева Мария), Virgen de los Angeles (Дева Мария Всех Ангелов — святая покровительница Коста-Рики), la madre de Dios (Божья Матерь), La Virgen del Pilar (Богоматерь Пилар).

Святая Троица La Santísima Trinidad (Святая Троица), Las Tres Divinas Personas (Три Божественных Лица), Los Tres Dulcísimos Nombres (Три Сладчайших Имени).

Святые, Ангелы, другие библейские персонажи: Abel, Adán, Santa Ana, angel, ángel de la guarda (ангел-хранитель), arcángel (архангел), Cain, San Carlos, San Cristóbal, Eva, San Francisco, San Isidro, San Jerónimo, San Joaquín, Santo Job, San José / José, Jesús, María y José, San Juan, San Ignacio, Santa Lucía, San Luís rey, San Miguel, San Pablo, San Pedro, San Roque, Santa Rosa, santico (святошечка), el santísimo (его святейшество), el santo (святой), San Vicente, San Vito.

Священники, религиозные деятели и их паства: el cura párroco (отце-настоятель), compadre/comadre (кум/кума), el devoto (верующий), el fraile (брат-монах), el monje / la monja (монах/монахиня), el obispo (епископ), el padre (священник), el Papa (Папа), su Santidad (его Святейшество), la sor (сестра-монахиня), el Sumo Pontífice (Папа Римский), el tata cura (батюшка священник).

Сатана: el cachudo (рогатый), diablo (дьявол), el diantres (чертеняка), demonio (демон), Lucifer (Люцифер), Satanás (Сатана), demontre (дьяволина), el malo (плохой), el pisuicas (чертеняка), tío coles (дядюшка Хвостатый), el patas (Копытца), el cujjen (чертеняка), diablillo, diablito (дьяволёнок).

Отрицательные христианские или языческие персонажи: espíritu maligno (злой дух), alma en pena (неуспокоенная душа), duende (домовой), Judas (Иуда), la larva (злой дух), el dueño del monte (хозяин горы), la mujer del agua (русалка), el fraile sin cabeza (безголовый монах), la monja del vaso (монахиня со стаканом), espíritus aéreos (воздушные духи), la Ju de León (Ху из Леона), la Piapia piscuicas (дьявольская сорока), las lamia (ламия), ña Fustes (Ня Фустес), el peje Nicolás (рыба-Николас), ña Zárate (Ня Сарате), el cadejo (кадехо), el mico malo (злая обезьяна), la zegua/segua/segua/tsegua (сегуа), la tule vieja (ведьма старая шляпа), la llorona (плакальщица), la bruja (ведьма), los aparecidos (приведения), el genio (el genecillo) (дух, маленький дух), el viejo del monte (старик из леса), el fantasma (приведение), el espantajo (чучело).

Злые дела, творимые отрицательными персонажами, ад, адские силы: hacer brujería (колдовать), hacer conjeturas (заколдовывать), hacer mal de ojo (сглазить), artimaña de Satanás (проделки Сатаны), el infierno / los infiernos (ад), poder del diablo (дьявольская сила), siete plagas de Egipto (семь казней египетских), arte diabólico (дьявольское искусство), *seres diabólicos* — дьявольские существа.

Святые места, праздники, библейские сюжеты и религиозные ритуалы: el alma (душа), Amor de Dios (Божья Любовь), el arbol prohibido (дерево познания), Basílica de Nuestra Señora de los Ángeles (собор нашей Госпожи Всех Ангелов),

bendecir, la bendición (благословлять, благословение), el Bendito Alabado (благодарственная молитва), la campana (колокол), la casa de Dios (Божий дом), el Cielo (Небо), el Credo (Верую), El Corpus (Cristi) (крестный ход), gracia de Dios (божья благодать), la cruz, crucificar, morir crucificado (крест, распять, умереть на кресте), la Gloria (Слава), el Infierno (ад), jesusiar (призывать Иисуса), la justicia divina (высшая справедливость), Navidad (Рождество), Nochebuena (Святая ночь), la otra vida / el otro mundo (тот свет), pasada (крестный ход с переносным изображением Девы Марии), pecado mortal (смертный грех), pecado venial (обыденный грех), persignarse (перекреститься), rezar (молиться), el rezo al niño (семейной моление младенцу-Христу), romería (паломничество), Santa Cena (Святая Вечеря), el santiamén/santo, amen (слова, произносимые в конце мессы), santiguarse (перекреститься), Semana Santa (Святая/страстная неделя), la tentación (искушение), la torre de Babel (Вавилонская башня), vida eterna (вечная жизнь), Viernes Santo (страстная пятница), el alma (душа), el más allá (тот свет), la Santa Cena (Последняя вечеря), rezar (молиться), escapulario (скапулярий), iglesia (церковь), púlpito (кафедра в церкви), fiestas patronales (праздник святого-покровителя города), encomendar el matrimonio (посвятить брак, например, деве Марии), la viña del Señor (виноградник Господа), el Santísimo Sacramento (Святое Таинство).

Положительная характеристика человека: cristiano (христианин/христианский, человек/человеческий, гуманный), hombre/buenazo de Dios (добрый человек), angelical (ангельский, милый), ángel/ángel de Dios (хороший человек), (vestido) de coger misa (нарядный, красивый), bendecido (хороший (благословенный) человек).

ВИДЫ ТЕКСТА И ДИСКУРСА, ТЯГОТЕЮЩИЕ К УПОТРЕБЛЕНИЮ РЕЛИГИОЗНЫХ АЛЛЮЗИЙ

Прецедентные религиозные **лица и имена** запечатлены в костариканских текстах **сказок, баек, легенд**. При этом нерелигиозные персонажи, существующие в транскультурно известном сюжете, почти всегда превращаются в религиозные в костариканском переложении. Например, в аналоге всемирно известной Золушки крестная становится Девой Марией, а встречи принца и Золушки происходят не на балу, а в церкви. Злой волшебник — аналог великана-людоеда, которого съедает Кот в сапогах, в костариканской версии сказки оказывается самим дьяволом во плоти.

Религиозные термины и реалии фигурируют в **детских песенках, считалках, загадках**, например:

Mambrú se fue a la guerra, ¿y cuándo volverá? ¿Vendrá para **la Pascua** o P'a **la Trinidad**? [Gutiérrez 1989:16] 'Мамбру отправился на войну. Когда же он вернется? Может **на Пасху**? Или **на Троицу**?'

Señor **San José** vos sos carpintero, Haceme una cuna para este cordero [Gutiérrez 1989:31]. 'Господин **Святой Иосиф**, ты ведь плотник, сделай колыбельку для этого ягненка'.

La flor del diente de León ¡Qué unidas nos puso **La mano de Dios**! Ahora viene el viento: ¡Hermanos, adiós! [Gutiérrez 1989: 59]. 'Зубчики одуванчика, как близко нас посадила **рука Господа**, Сейчас начнется ветер и: Братцы, прощайте!'

Костариканские **загадки** также обнаруживают религиозные аллюзии:

¿Por qué **Adán** fue el hombre más valiente del mundo? — Porque nunca se escondió en las faldas de Eva [Padilla 2013: 58]. ‘Почему **Адам** был самым смелым мужчиной в мире? — Потому что он никогда не прятался за юбку Евы’.

No soy **Dios**, y lo soy (el hilo) [Gutiérrez 1989: 40]. Игра слов, основанная на омофонии: Я не **Бог**, но я и **Бог**. Кто же я? Или: я не **Бог**, я нитка. (Ответ — **нитка**).

В детских играх, шутках, дразнилках: Ребенку задают вопрос: ¿Quiere ver a **Dios**? [Padilla 2013: 15]. ‘Хочешь увидеть **Бога**? / И когда тот наивно говорит «да», его тотчас тянут изо всех сил за ухо. Сравните:

1) Дети бегают под дождем и поют: ¡Que llueva, que llueva, la Virgen de la Cueva! ¡San Isidro Labrador puso el agua y quitó el sol! [Padilla 2013: 12].

2) No es lo mismo “**las devotas** van al cielo que “**las botas** van al cielo” [Padilla 2013: 42]. — Игра слов, можно прочесть: не одно и то же «верующие идут на небо, и ботинки идут на небо».

3) La mulita de San Vicente lleva carga y no la siente [Padilla 2013: 49]. ‘Ослик Святого Висенте несет груз, но не чувствует его’. Так смеются над ребенком, которому привязали хвостик.

Скороговорки:

El Obispo de Constantinopla, se quiere **desconstantinopolizar**, y el que lo desconstantinopolizare buen desconstantinopolizador será. [Gutiérrez 1989: 43] ‘Епископ из Константинополя хочет **расконстантинополиться**. Кто его **расконстантинополит**, будет хорошим **расконстантинопольщиком**’.

Плетушки (Retohilas). Особый интерес представляют так называемые, **плетушки** — **retohilas**. Использование религиозной лексики, как и других словосочетаний не несет в них никакой смысловой нагрузки, а употребляется потому, что постоянно находится на детском слуху, например:

Y ahí va llegando el ternero **Encomendándose al diablo**, Cuando botan a **San Pablo** Porque es **pecado mortal**, Y el queso con el tamal Son una comida rica, Y qué linda es Costa Rica [Gutiérrez 1989:47]. ‘Приходит теленок / Он **предал себя дьяволу** / Когда выгоняют **святого Павла** / Потому что это **смертный грех** / И сыр с тамалем — это вкусная еда, А Коста-Рика — красивая страна’.

Заклинания, заговоры:

Varillita, varillita, por la virtud que Dios te dio, que... [Lyra 1980: 34]. ‘Палочка-палочка, по Божьему велению...’ — De parte de Dios todopoderoso, di, ¿quién eres? [Zeledón 1989: 131]. ‘Во имя Бога Всемогущего, кто ты такой?’

КОММУНИКАТИВНЫЕ СИТУАЦИИ ПОВСЕДНЕВНОГО ОБЩЕНИЯ, РЕАЛИЗУЮЩИЕ РЕЛИГИОЗНЫЕ АЛЛЮЗИИ

Выделим коммуникативные ситуации, в которых костариканцы регулярно прибегают к религиозным терминам.

Приветствие: (при стуке в дверь или оклике): ¡**Upe!** (сокращенное от ¡**Virgen de Guadalupe!**) — аналог русского: «Тук-тук! Есть кто-нибудь?» или «Эй!». В ответ следует сказать: Sin **pecado** concebida [Lyra 1980: 26]. ‘Без **греха** зачатая’;

¿Qué hace **Dios** de esa vida? [Лура 1980: 158]. ‘Как дела?’, дословно: ‘Что делает **Бог** с нашей жизнью?’

Поздравление: FELICIDADES Y BENDICIONES: **Dios le permita** seguir cumpliendo muchos años más [J. Mathieu URL: https://www.facebook.com/javier.mathieu.9?fref=pb&hc_location=friends_tab&pnref=friends.all]; **ПОЗДРАВЛЕНИЯ** и **БЛАГОСЛОВЕНИЯ**:

‘Пусть **Бог** позволит тебе выполнять твой долг еще многие годы’. **En el nombre de Jesús** así sera, **bendiciones**. ‘**Во имя Иисуса** пусть так и будет, поздравляю (**благословения**)’!

Тем не менее, основная прагматическая цель использования религиозной лексики в костариканском разговорно-обиходном дискурсе — это намерение **усилить высказывание**. Исследованный материал показывает, что посредством религиозных аллюзий костариканцы усиливают следующие виды речевых актов и лексико-семантических единиц:

Восклицания (удивление, отчаяние, возмущение, угроза и др.):

¡Andate a los infiernos! — катись в ад, ¡Ave María! (Аве Мария), ¡Ave María Gracias Plena! (Богородица-дева, радуйся), ¡Ave María Purísima! (Пречистая Мария, радуйся), ¡Demontres! (Чертеняки!), ¡Ay los diablos! (Ничего себе!), ¡Con todos los diablos! — Черт подери!, ¡Dios mío! (Боже мой!), ¡Encomendate a Dios! (Ну, молись!), ¡Jesús, María y José! (Иисус, Мария и Иосиф!), ¡Jesús, no seas malagradecido! (Иисусе, не будь таким неблагодарным!), ¡La Madre de Dios! (Божья Матерь!), ¡Oh, poder del Diablo! (О, дьявольские пути!), ¡Santo Dios! (Святой Боже!), ¡Santa vaca! (Святая корова! переносное значение в шуточных высказываниях), ¡La Santísima Trinidad! (Святая Троица!), ¡Qué está pasando, Señor! (Да что ж это творится!), ¡Los Tres Dulcísimos Nombres! (Три Сладчайших Имени), ¡María Santísima! (Святейшая Мария), ¡Por amor de Dios! (Ради Божьей любви!), ¡Qué madre más santa! (Матерь Божья!), ¡Que Dios te ayude! (Помоги тебе, Господи!), El señor me dé paciencia! (Господи, дай мне терпения!), ¡Válgame Dios! (Спаси Господи).

Повседневная лексика:

¡Muchacho de Dios! (добрый мальчуган), el hambre que se lo mandaba Dios Padre (на него напал ужасный голод), darle infinitas gracias a Nuestro Señor (бесконечно быть благодарным Богу), ¡Tío Tigre de Dios, ni me pregunte! (Дядюшка Тигр, дорогой, даже не спрашивай!) ¡Compadrito de Dios! (Драгоценный кум!)

Благодарность:

Finalizando una intensa semana de trabajo... Gracias Dios por el trabajo [J. Mathieu URL: https://www.facebook.com/javier.mathieu.9?fref=pb&hc_location=friends_tab&pnref=friends.all]. Вот и заканчивается еще одна интенсивная рабочая неделя... Благодарю тебя, господи, за работу. — Por un milagro de Dios quedó vivo (чудо Господне (слава Богу, что он остался в живых).

Извинение, прощение:

Dios se lo pague (пусть Бог тебе воздаст), Que Dios lo haiga perdonado (Бог простит) [CR hoy URL: <http://www.crhoy.com/nacionales/lo-que-se-sabe-hasta-ahora-del-homicidio-multiple-en-liberia/>].

Просьба, пожелания, напутствия угрозы:

Que Dios les dé mucha fortaleza a los familiares! — Дай бог твердости духа родным! Iniciando el día en el Tribunal Superior de Trabajo... Начинаю рабочий день в Верховном трудовом суде... Suerte amor **bendiciones** [J. Mathieu URL: https://www.facebook.com/javier.mathieu.9?fref=pb&hc_location=friends_tab&pnref=friends.all]: Удачи, дорогой, благословения! **Diosito lo ilumine** como hasta hoy y le de una semana colmada de felicidad y bendición. — Пусть Бог осеняет тебя впредь и даст тебе спокойную неделю, полную радости и благословения.

Пожелание в день рождения:

Dios le permita seguir cumpliendo muchos años más. — Пусть бог позволит тебе выполнять твой долг еще многие годы. Muchas felicidades de cumpleaños **que Dios me lo bendiga** [J. Mathieu URL: https://www.facebook.com/javier.mathieu.9?fref=pb&hc_location=friends_tab&pnref=friends.all] — Поздравляю с днем рождения, пусть бог благословляет тебя всегда. **Dios te cuide te guarde** siempre. — Пусть Господь заботится о тебе и всегда хранит тебя, обнимаю. **En el nombre de Jesús a si sera Bendiciones** — Марта: во имя Иисуса благословения!

Зрители желают известной журналистке, которая временно покидает работу из-за рождения ребенка: **Miles de bendiciones... Dios te bendiga Ginnes... Dios guíe tu camino... Dios le dé mucha sabiduría e ilumine** en este trabajo...te deseo muchas pero **muchas bendiciones y que Dios todo poderoso ilumine** [Teletica URL: <http://www.teletica.com/m/note.aspx?note=149685>]. — Тысяча благословений... Пусть Бог тебя благословит... Пусть Бог ведет по твоему пути... Пусть Бог даст тебе мудрости и осветит твою работу... Благословений тебе и пусть Бог Всемогущий тебя осветит.

Dios les perdone; porque por ser quienes son, no son excluyentes de **pecado**. — Прости их Господи, какие бы они ни были, и они не без греха...; **Dios quiera** y la muchacha se recupere y hable... [CR hoy URL: <http://www.crhoy.com/nacionales/lo-que-se-sabe-hasta-ahora-del-homicidio-multiple-en-liberia/>]. — Бог захочет, и девушка выздоровеет и заговорит...; **Dios nos libre**. — Спаси нас, Господи от него! (речь идет о новом кандидате в партию PLN!)

[El Mundo URL: <https://www.facebook.com/elmundoCR/>] **Dios quiera...** [Quesada 2012: 172]. — Дай Бог...; **Dios nos agarre confesados**. — Спаси Господи (дословно: Не дай нам бог умереть без покаяния); Que **Dios nos proteja** a todos. — Храни нас всех, господи; Que **Dios te acompañe**, hijo. — Бог с тобой, сынок; **Dios me lo guarde**, pedile a Dios que no me arrepienta [Lyra 1980: 177]. (проси Господа, чтобы не раскаяться), que **se encomendara a Dios** la que lo perdiera. [Lyra 1980: 32] (пусть молится та, которая его потеряет!).

Сомнения:

Y **si Dios quería**, cuando ella se casara iban a ser comadres... [Lyra 1980: 107]. — Кто знает, будут ли они кумами, когда выйдут замуж; **Quiso Dios que...** — Божья воля на то; **¡Sepa Judas!** — Один Иуда знает, то есть никто не знает.

В целом, **использование фразеологизмов**, связанных с религией и верой обуславливается теми же принципами, что и использование отдельных религиозных номинаций.

РЕЛИГИОЗНЫЕ АЛЛЮЗИИ ВО ФРАЗЕОЛОГИИ

Помимо того, что само использование фразеологизма часто обусловлено целями усилить реплику, в костариканском узусе религиозный термин дополнительно усиливает фразеологизм, то есть возникает **эффект двойного усиления**.

Проанализированный материал показывает, что в костариканском коммуникативном стиле религиозные аллюзии регулярно используются в фразеологизмах в следующих прагматических целях.

Для усиления сравнения:

ni a la Virgen María (даже Дева Мария не...); más tranquilo que un viernes santo (спокойнее, чем страстная пятница); pasar la vida como un Niño Dios en retoque (провести жизнь без движения как деревянная фигура младенца Иисуса), hacer temblar al mismo San Miguel Arcángel (заставить дрожать самого Михаила Архангела), la cara más triste que un viernes santo (лицо такое грустное, как в страстную пятницу), tener la cabeza inclinada como si fuera pasando Nuestro Amo (опустить голову, как будто Господь мимо проходил), ser más malo que el mismísimo Patas (хуже, чем тот, что с копытцами), como si le hubieran metido dos cielos entre el alma (радостный, как будто ему два неба в душу поместили), más limpio que el cuello de monja (чище монашкиной шеи), tener más fe que San Roque (верить больше, чем Святой Роке), quedarse como la perrita del Padre (объесться как собачка батюшки), estar como los diablos (быть очень сердитым), más perdido que el hijo de la Llorona (совершенно потерянный), ser más viejo que el ascensorista de Babel (старше лифтера Вавилонской башни), ser mas viejo que la botella de canfín que encendió el infierno / que la factura de Santa Cena / la zoga con que se ahorcó Judas (быть старше бутылки с керосином, от которой подожгли ад / быть старше счета за Святую Вечерю / веревки, на которой повесился Иуда), ser más limpio que el fustán de María Santísima (быть чище юбки Пресвятой Марии).

Для усиления наречного смысла «абсолютно, совершенно»:

como Nuestro Señor lo echó a este mundo (совершенно голый, в чем мать родила); todo el santo día (весь божий день); ¡Sólo Dios pudo habérmela reparado! (никто абсолютно не мог мне помочь!); Sin temor de Dios (абсолютно ничего не бояться); no poder ni rezar ni coger (ничего абсолютно не мочь); Jurar por Dios y la Virgen del Pilar (клясться и божиться, чем только можно).

Для усиления смыслов «редко», «никогда»:

Esto pasa cada muerte de Obispo / cuando San Juan baja el dedo [Padilla 2013: 90] (это происходит раз в сто лет).

Для усиления смысла «очень»:

Donde el diablo perdió la chaqueta [Padilla 2013: 86] (очень далеко).

Для усиления смысла «быстро»:

en un santiamén [Padilla 2013: 11].

Для усиления смысла «много»:

De todo hay en la viña del Señor [Padilla 2013: 85] (чего/ кого только нет в этом мире).

Для усиления этикетного ответа на благодарность «нэ за что»:

aunque se enojara el Padre Eterno [Луга 1980: 53] (пусть даже Вечный Отец рассердится).

Пословицы и поговорки часто используются для риторической убедительности высказывания:

Al tonto ni Dios ni el diablo lo quieren. — Дурак никому не нужен — ни Богу, ни дьяволу; Caer como San Juan al veinticuatro. — Подойти / начаться точно вóвремя.

El que se hace de Redentor muere crucificado [Padilla 2013: 88]. — Назвался Спасителем, будь готов, что умрешь распятым (аналог русск.: Назвался груздем, полезай в кузов).

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Коста-Рика — одновременно и демократическая страна, и религиозное государство, в котором церковь обладает уникальным на американском континенте влиятельным статусом. В результате применения методики комплексного филологического анализа нами было установлено, что религиозные аллюзии в художественном и разговорно-обиходном дискурсе костариканцев представлены в диапазоне от отдельной лексико-семантической единицы до фразеологической единицы — сложного предложения. Религиозные аллюзии применяются костариканцами в различных прагматических целях, среди которых наиболее типична функция усиления, что, в свою очередь, отражает национальный костариканский стиль коммуникации. Хотя многие религиозные аллюзии костариканцев оказываются языковыми клише, их прагматическая сущность реализуется главным образом для усиления смысла высказывания.

© Никифорова С.А., Чеснокова О.С.

Дата поступления: 27.11.2016

Дата принятия к печати: 25.01.2017

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. *Вежбицкая А.* Понимание культур через посредство ключевых слов. Москва: Языки славянской культуры, 2001.
2. *Лотман Ю.М.* Семиосфера. Культура и взрыв. Внутри мыслящих миров. Статьи. Исследования. Заметки. С-Петербург: Искусство-СПб, 2000.
3. *Мед Н.Г.* Оценочная картина мира в испанской лексике и фразеологии. С-Петербург: Изд-во С.-Петербургского университета, 2007.
4. *Gutiérrez J.* (1989). Chinto Pinto. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
5. *Lyra C.* (1980). Cuentos de mi mía Panchita. San José: Editorial Costa Rica e Imprenta Nacional.
6. *Padilla Monge M.* (2013). Dichos y refranes ticos. Un “gallo pinto” de costarriqueñismos. San José: Jardine Ediciones.
7. *Quesada Pacheco M.* (2012). Nuevo Diccionario de Costarriqueñismos. Cartago: Editorial Tecnológica de Costa Rica.
8. *Zeledón Cartín E.* (1989). Leyendas constarricenses. Heredia: Museo de Cultura Popular.
9. CR hoy. Режим доступа: <http://www.crhoy.com/nacionales/lo-que-se-sabe-hasta-ahora-del-homicidio-multiple-en-liberia>. Дата обращения: 16.09.2016.
10. Costa Rica subió al segundo lugar en Índice de Desarrollo Democrático para América Latina. *Gobierno CR.* Режим доступа: <http://gobierno.cr/costa-rica-subio-al-segundo-lugar-en-indice-de-desarrollo-democratico-para-america-latina> Дата обращения: 5.10.2016.
11. Mathieu J. Режим доступа: https://www.facebook.com/javier.mathieu.9?fref=pb&hc_location=friends_tab&pnref=friends.all Дата обращения: 10.10.2016.

12. El Mundo. Режим доступа: <https://www.facebook.com/elmundoCR> Дата обращения: 10.10.2016.
13. Sistema Costarricense de Información Jurídica. Режим доступа: http://www.pgrweb.go.cr/scij/Busqueda/Normativa/Normas/nrm_texto_completo.aspx?param1=NRTC&nValor1=1&nValor2=871&nValor3=95479&strTipM=TC. Дата обращения: 5.10.2016.
14. Teletica. Режим доступа: <http://www.teletica.com/m/note.aspx?note=14968> Дата обращения: 20.10.2016.
15. Teletica. Режим доступа: <http://www.teletica.com/m/note.aspx?note=149685> Дата обращения: 20.10.2016.

УДК: 811.134.2'22:81'282

DOI: 10.22363/2313-2299-2017-8-2-309-319

THE SEMIOTICS OF RELIGIOUS ALLUSIONS IN THE COSTA RICAN NATIONAL VARIANT OF THE SPANISH LANGUAGE

Svetlana A. Nikiforova¹, Olga S. Chesnokova²

¹Agencia Andaluza de Promoción Exterior (Extenda)
Pokryshkin St., 3, Moscow, Russia, 119602

²RUDN University
Miklukho-Maclay St., 6, Moscow, Russia, 117198

Abstract. The article is devoted to the reconstruction of religious allusions in the Costa Rican national variant of the Spanish language and analysis of its semiotics. The main research objectives include identifying and systematizing of religious allusions, explaining their motivation and defining patterns of using religious lexical units in the Costa Rican literary and everyday discourses. In order to do that we used the integral philological analysis method which allowed realize that religious allusions in the Costa Rican literary and everyday discourses vary from a separate lexical semantic unit to a phraseme in a composite sentence. Religious allusions are used by Costa Ricans for various purposes. The most common one is the intensification of speech which reflects the Costa Rican national way of communicating. The research results can serve as a basis for comparative studies of religious allusions in other national variants of the Spanish language.

Key words: Costa Rica, the Spanish language, religious allusions, State religion, national variant of the Spanish language

REFERENCES

1. Wierzbicka, A. (2001). *Understanding cultures through their keywords*. Moscow: Language of Slavic Culture.
2. Lotman, Y.M. (2000). *Semiosphere. Culture and blast. Insiderational worlds. Articles. Research. Miscellanea (1968—1992)*. St. Petersburg: Art-SPB. (in Russ).
3. Med, N.G. (2007). *Axiological world view in Spanish lexis and phraseology*. St. Petersburg: Publishing House of St. Petersburg University. (in Russ).
4. Gutiérrez, J. (1989). *Chinto Pinto*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
5. Lyra, C. (1980). *Cuentos de mi mía Panchita*. San José: Editorial Costa Rica e Imprenta Nacional.
6. Padilla Monge, M. (2013). *Dichos y refranes ticos. Un “gallo pinto” de costarriqueñismos*. San José: Jardine Ediciones.
7. Quesada Pacheco, M. (2012). *Nuevo Diccionario de Costarriqueñismos*. Cartago: Editorial Tecnológica de Costa Rica.

8. Zeledón Cartín, E. (1989). *Leyendas constarricenses*. Heredia: Museo de Cultura Popular.
9. *CR hoy*. URL: <http://www.crhoy.com/nacionales/lo-que-se-sabe-hasta-ahora-del-homicidio-multiple-en-liberia> (accessed: 16.09.2016).
10. *Costa Rica subió al segundo lugar en Índice de Desarrollo Democrático para América Latina. Gobierno CR*. URL: <http://gobierno.cr/costa-rica-subio-al-segundo-lugar-en-indice-de-desarrollo-democratico-para-america-latina> (accessed: 5.10.2016).
11. Mathieu, J. URL: https://www.facebook.com/javier.mathieu.9?fref=pb&hc_location=friends_tab&pnref=friends.all (accessed: 10.10.2016).
12. El Mundo. URL: <https://www.facebook.com/elmundoCR> (accessed: 10.10.2016).
13. *Sistema Costarricense de Información Jurídica*. URL: http://www.pgrweb.go.cr/scij/Busqueda/Normativa/Normas/nrm_texto_completo.aspx?param1=NRTC&nValor1=1&nValor2=871&nValor3=95479&strTipM=TC (accessed: 5.10.2016).
14. *Teletica*. URL: <http://www.teletica.com/m/note.aspx?note=14968> (accessed: 10.10.2016).
15. *Teletica*. URL: <http://www.teletica.com/m/note.aspx?note=149685> (accessed: 10.10.2016).

Сведения об авторах:

Никифорова Светлана Александровна, соискатель ученой степени кандидата филологических наук на кафедре иностранных языков филологического факультета Российского университета дружбы народов; *научные интересы*: теория и практика межкультурной коммуникации; лексикография русского и испанского языков; семиотика; *e-mail*: sviet@rambler.ru

Чеснокова Ольга Станиславовна, доктор филологических наук; профессор, профессор кафедры иностранных языков филологического факультета Российского университета дружбы народов; член Ассоциации испанистов России (Asociación de Hispanistas de Rusia) и член Международной Ассоциации по изучению диалога (International Association for Dialogue Analysis, IADA); *научные интересы*: теория и практика межкультурной коммуникации; вариативность испанского языка; латиноамериканская топонимика; фразеология; семиотика художественного текста; *e-mail*: tchesnokova_olga@mail.ru

Bio Note:

Nikiforova Svetlana Aleksandrovna, the applicant of an academic degree of Candidate of Philology at department of foreign languages of philological faculty of the Peoples' Friendship University of Russia. *Research Interests*: theory and practice of cross-cultural communication; lexicography of the Russian and Spanish languages; semiotics; *e-mail*: sviet@rambler.ru

Chesnokova Olga Stanislavovna, Doctor of Philology; professor, professor of Department of Foreign languages at RUDN University; the member of Association of ispanist of Russia (Asociación de Hispanistas de Rusia) and the member of the International Association on dialogue studying (International Association for Dialogue Analysis, IADA). *Research Interests*: Theory and Practice of Cross-cultural Communication; Variability of Spanish; Latin American Toponymics; Phraseology; Semiotics of the Art Text; *e-mail*: tchesnokova_olga@mail.ru